



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 5

# ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

“Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/)

**1** ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'. הנה ענין תחת רגליו הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו' ובבחי' כמראה אדם שייך יד ורגל.

"Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies había algo como la obra de un ladrillo de zafiro", etc. Ahora bien, el asunto de "debajo de Sus pies" es como está escrito: "Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre", etc.; y en el nivel de "como la apariencia de un hombre" es pertinente hablar de una mano y un pie.

והוא מ"ש אח"כ ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו. אך צ"ל איך שייך לומר כן באלקות והלא אין לו גוף ולא דמות הגוף.

Esto es lo que está escrito después: "Y a los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano". Pero esto requiere explicación: ¿cómo se puede decir algo así de la Divinidad? ¿Es sabido que Él no tiene cuerpo ni forma corporal!

**2** והענין דהנה כתיב אני הוי"ה לא שניתי. פ"י שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם והשתלשלות עולמות עליונים ובין לאחר בריאת העולם וכמאמר אתה הוא קודם שנברא כו'.

La explicación es la siguiente. Está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado". Esto significa que no hay absolutamente ningún cambio en Él, bendito sea, entre antes de la creación del mundo y la cadena descendente de los mundos superiores (hishtalshelut), y después de la creación del mundo; como dice la plegaria: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc.

והיינו לפי שמקור התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' שהוא רק בחי' הארה בעלמא דהיינו מה שמלך שמו נקרא עליהם.

Esto se debe a que la fuente de la que todos los mundos llegan a existir es únicamente el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que no es más que un nivel de resplandor; es decir, que Su Nombre "Rey" es llamado sobre ellos.

**3** ולכן אין זה פועל שום שנוי ח"ו במהותו ועצמותו. וכמו שאין אור וזיו השמש המאיר לארץ ולדרים עליה פועל שינוי בעצם מאור השמש ע"י המשכת האור להיותו רק הארה כו'.

Por lo tanto, esto no produce ningún cambio, Di-s no lo permita, en Su Ser y Esencia; así como la luz y el resplandor del sol, que ilumina la tierra y a quienes habitan en ella, no producen ningún cambio en el propio luminar del sol por medio de la extensión de la luz, puesto que no es más que un resplandor, etc.

ונקי' ג"כ הארה זו שמו הגדול שעדי"מ שמו של האדם אינו נוגע למהותו ועצמותו כו'. אך מ"מ הארה זו היא בחי' א"ס ופשוט בתכלית הפשיטות.

Este resplandor también es llamado "Su gran Nombre"; pues, a modo de analogía, el nombre de una persona no atañe a su ser y esencia, etc. Sin embargo, este resplandor pertenece al nivel del Infinito (Ein Sof) y es simple con la máxima simplicidad.

4 ולכן כדי שיתהוו ממנה בחי' עולמות בגבול ומדה וגם בבחי' התחלקות המדרגות הוא ע"י התלבשות בבחי' כמראה אדם

Por lo tanto, para que de ella lleguen a existir mundos limitados y mensurables, y también divididos en niveles, [esto] se logra mediante [su] investidura en el nivel de "como la apariencia de un hombre",

דהיינו בחינת התלבשות האורות בכלים. ובחי' כמראה אדם הוא בחי' נש"י כמ"ש אדם אתם כי ישראל עלו במחשבה.

es decir, el nivel de la investidura de las luces en vasijas. Y el nivel de "como la apariencia de un hombre" es el nivel de las almas de Israel, como está escrito: "Ustedes son adam (hombre)", pues "Israel surgió en [el pensamiento divino]".

5 וכתוב ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו' שהם כלים להשראת שכינתו ית' וכידוע שתכלית הבריאה היה בשביל להיות לו ית' דירה בתחתונים. והיינו לשכון שכינתו בישראל שזהו פי' ישראל עלו במחשבה.

Y está escrito: "Y moraré dentro de ellos"; no dice "dentro de él", etc., pues ellos son vasijas para que repose en ellas Su Shejiná (Presencia Divina), bendito sea. Como es sabido, el propósito de la creación fue que Él, bendito sea, tuviera una morada en los mundos inferiores; es decir, que Su Shejiná morara en Israel. Y este es el significado de "Israel surgió en [el pensamiento divino]".

6 וזהו מכוון לשבתך פעלת ה' ועכשיו השראה זו רק בנשמות ישראל ולא בגופים שלהם מפני שבא נחש על חוה והטיל זוהמא.

Este es [el significado de] "el lugar de Tu morada, que Tú, D'os, has hecho". Ahora, en el presente, este reposo [de la Shejiná] solo tiene lugar en las almas de Israel y no en sus cuerpos, porque la serpiente se acercó a Javá e introdujo en ella impureza.

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן. אך ע"י חטא העגל ושאר העונות חזרה הזוהמא בהגופים שלהם.

Y aunque, al recibir la Torá, su impureza cesó, por el pecado del [Becerro de Oro] y los demás pecados, la impureza volvió a sus cuerpos.

שהגוף נקי משכא דחויא. אבל לא בנשמתם כי חלק ה' ממש עמו וכנודע שהנשמה א"צ תקון לעצמה.

Pues el cuerpo es llamado "la piel de la serpiente". Pero [no volvió] a sus almas, porque "la porción de D'os es", literalmente, "Su pueblo"; y, como es sabido, el alma no necesita rectificación para sí misma.

אבל לעתיד שיזדככו גם הגופים וכמ"ש ועצמותיך יחליץ וכתוב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. אז כתיב ונגלה כבוד הוי"ה וראו כל בשר

Pero en el tiempo por venir, cuando también los cuerpos sean refinados, como está escrito: "Y Él fortalecerá tus huesos", y está escrito: "Y quitaré el espíritu de impureza", etc., entonces estará escrito: "Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá",

כי יזדכך החומר עד שיהי בחי גילוי אלקות גם בגופים משא"כ עכשיו אין הגלוי רק בנשמות בלבד.

pues la materia física será refinada hasta que haya una revelación de la Divinidad también en los cuerpos; en cambio, ahora la revelación solo está en las almas.

7 והנה בחי גלוי אלקות בנש"י הנה הוא נמשך בציור אדם. וזהו אדם אתם פי' עד"מ משכן הנשמה פרטית באיברי הגוף שהוא ג"כ בציור אדם כמו אור השכל שורה כמוח דוקא והמדות בלב כו'.

Ahora bien, la revelación de la Divinidad en las almas de Israel se despliega bajo la forma de un hombre. Esto es [lo que significa] "Ustedes son adam (hombre)". Es decir: [es] como la morada del alma individual en los miembros del cuerpo, que también tiene forma humana; así como la luz del intelecto reside específicamente en el cerebro, y los atributos emocionales (midot), en el corazón, etc.

8 וחיצוניות המדות בידים חסד דרועא ימינא כו'. ודרך פרט הן הנה רמ"ח אברים פרטיים שמתחלקת הארת הנשמה בהן ודרך כלל נחלקין לג' קווין דרועא ימינא ושמאלא והגוף באמצע.

Y la dimensión exterior (jitzoniut) de los atributos emocionales (midot) está en las manos: «Jésed (bondad) es el brazo derecho», etc. En detalle, son los 248 miembros individuales entre los cuales se divide la irradiación del alma; y, en términos generales, se dividen en tres líneas: el brazo derecho, el izquierdo y el cuerpo en el medio.

כמו"כ יובן למעלה בבחי' גלוי אלקות בנש"י דכתיב נודע בשערים בעלה בכל חד לפום מאי דמשער בלביה.

Asimismo, esto se comprende arriba, con respecto a la revelación de la Divinidad en las almas de Israel, como está escrito: «Su marido es conocido en las puertas (she'arim)»: en cada uno, según lo que mide (meshaer) en su corazón.

9 ויש נשמות שהן מבחי' מוחין שהן כלי לבחי' התורה והן ראשי אלפי ישראל. ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות. ויש נשמות שהן בחי' רגל. אך מ"מ כולם נאמר נודע בשערים.

Hay almas que pertenecen al nivel del intelecto (mojin), que son vasijas para el nivel de la Torá, y ellas son «los jefes de los millares de Israel». Hay almas que son vasijas para el nivel de los atributos emocionales. Y hay almas que corresponden al nivel del pie. Sin embargo, de todas ellas se dice: «conocido en las puertas».

פ"י נודע לשון חבור והתקשרות כדמיון חבור והתקשרות הנשמה בגוף שעם היות שהנשמה היא רוחנית ולמעלה מגדר גוף גשמי אעפ"כ היא מתקשרת ומתלבשת בגוף גשמי.

Esto significa que «conocido» (noda) expresa unión y vínculo, como la unión y el vínculo del alma con el cuerpo: aunque el alma es espiritual y está por encima de los límites de un cuerpo físico, no obstante se vincula y se reviste en un cuerpo físico.

כמו"כ נמשך גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה ומדות להיות שורה ומתלבש בנשמות ישראל שכללותן היא בחינת קומת אדם ואפי' בחינת רגל ובחינת עקביים יש בהן מעלה יתירה שמעמידן את הראש כו'

Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y de los atributos emocionales, desciende para reposar y revestirse en las almas de Israel, cuya expresión general y colectiva es el nivel de la estatura completa de un hombre. Incluso el nivel del pie y el nivel de los talones tienen una virtud especial, pues sostienen la cabeza, etc.,

ומוליכים אותו ממקום למקום משא"כ בכח הראש לבדו בלתי הרגל ולכן ארז"ל והוי שפל רוח בפני כל אדם כו'.

y la llevan de un lugar a otro, cosa que la cabeza sola, sin el pie, no puede hacer. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Sé humilde de espíritu ante toda persona», etc.

**10** וזהו שנאמר בו ית' כמראה אדם בכ"ף הדמיון. כי באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל וכמ"ש כי לא אדם הוא כו'.

Por eso se dice de Él, bendito sea: “como la apariencia de un hombre”, con la kaf de comparación. Pues, en verdad, “Él no es en absoluto ninguna de esas cualidades”, como está escrito: “Porque Él no es un hombre”, etc.

אך שיורד ומתלבש בנש"י שהן בחי' ציור אדם א"כ מצד התלבשות זו נאמר בו ית' כמראה אדם כו'. וזהו מ"ש ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני:

Pero [puesto que] Él descende y se reviste en las almas de Israel, que corresponden al nivel de la forma de un hombre, resulta que, en virtud de este revestimiento, se dice de Él, bendito sea: “como la apariencia de un hombre”, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y ustedes los harán”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “como si Me hubieran hecho”.

**11** והנה פי' וענין ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם מהו ענין הכסא. הענין הוא שכדי שיהיה התהוות הנבראים דב"ע שמלבד שהן בבחי' גבול ומדה עוד זאת הן בחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

Ahora bien, [en cuanto a] el significado y el sentido de “Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”, ¿cuál es el sentido del Trono? La cuestión es la siguiente: para que lleguen a existir los seres creados de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), que, además de estar limitados y sujetos a medida, son también algo existente (yesh), una entidad separada por sí misma,

לכן א"א להיות התהוות זו ע"י המשכת האור והחיות מבחי' כמראה אדם עצמו שהוא בבחי' בטול בתכלית דבאצ"י איהו וגרמוהי חד ממש אלא הוא ע"י בחי' ישיבת האדם העליון על הכסא.

por eso esta existencia no puede producirse mediante la atracción de la luz y la fuerza vital (fuerza vital) desde el nivel mismo de “como la apariencia de un hombre”, que se encuentra en un estado de absoluta autoanulación (bitul), pues en Atzilut (Emanación), “Él y Sus vasijas” son verdaderamente uno. Más bien, se produce mediante el nivel en que el hombre supremo está sentado sobre el Trono.

כי הנה עד"מ הכסא שאדם יושב עליה שהוא בחי' ירידה והשפלה למטה כך למעלה כתיב וישב ה' מלך לעולם.

Pues, a modo de analogía, el trono sobre el que se sienta una persona representa un descenso y un rebajamiento hacia abajo; del mismo modo, arriba está escrito: “Y D'os se sentó como Rey para siempre (leolam)”.

פ"י מלך לעולם היינו להיות המשכת מלכותו ית' למטה להתהוות ב"ע שהן עולמות הנפרדים נקי המשכה זו בחי' ישיבה שהיא השפלה והמשכה

"Rey leolam" significa que Su Maljut, bendito sea, se extienda hacia abajo, para que lleguen a existir Beria, Yetzirá y Asiá, que son los mundos separados (olamot). Esta extensión se denomina el nivel de "sentarse", pues consiste en un rebajamiento y una extensión;

והיינו ע"י הכסא כס א' שהוא בחי' לבוש להלביש ולהעלים האור וחיות הנמשך מבחי' אל"ף אלופו של עולם להיות אל מסתתר כדי שיהיה התהוות היש ודבר נפרד.

y esto ocurre por medio del Trono (kisé), kas alef [una cobertura del alef], que es el nivel de una vestidura destinada a cubrir y ocultar la luz y la fuerza vital que se extienden desde el nivel del alef, "el Amo (aluf) del mundo", de modo que Él sea "un D'os que se oculta", para que pueda llegar a existir algo existente (yesh) y separado.

**12** והנה עד"מ ביושב על הכסא הנה גופו וידיו הם למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים ונמשכים למטה לארץ.

Ahora bien, a modo de analogía, quien está sentado en un trono tiene el cuerpo y las manos por encima del trono; solo sus pies descienden y se extienden hacia abajo, hasta el suelo.

כמו"כ יובן למעלה. בענין על הכסא דמות כמראה אדם שהמשכה ממנו למטה להתהוות הנבראים הוא רק עד"מ מבחי' אחרונה הנקי רגלי וכמ"ש והארץ הדום רגלי:

Del mismo modo, esto se comprende en lo Alto, en relación con "sobre el Trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre": la emanación desde allí hacia abajo, para que los seres creados lleguen a existir, proviene, a modo de analogía, únicamente del nivel último, llamado "Mis pies", como está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies".

**13** וביאור ענין זה דהנה מבואר למעלה דבחי' כמראה אדם היינו נש"י. והנה הם הנקראים בנים לה' וכרא כרעא דאבוה שהוא בחי' רגל

La explicación de este asunto: arriba se explicó que el nivel de "semejante a la apariencia de un hombre" corresponde a las almas de Israel. Ahora bien, ellas son las llamadas "hijos de D'os", y "el hijo es la pierna de su padre", lo cual corresponde al nivel del pie,

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם כו'. כי כמו עד"מ הרגל בטלה אצל הראש לכל אשר יחפוץ יטנו. como está escrito: "Seiscientos mil a pie (raglei) son el pueblo", etc. Pues, tal como, a modo de analogía, el pie está anulado ante la cabeza, [que] "lo vuelve hacia donde quiere",

כך כללות נשמות ישראל יש בהן בחי' בטול זה בטבע תולדותם אליו ית' והיא בחי' אהבה המסותרת שבכל אי מישראל בלי טעם ודעת כלל רק לפי שהן חלק הוי"ה עמו

así también las almas de Israel en conjunto poseen este nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, por su naturaleza innata. Este es el nivel del amor oculto que hay en cada uno de Israel, sin razón ni conocimiento alguno, sino únicamente porque son “la porción de Havaiá”, “Su pueblo”,

כמו הבן שנמשך ממנו האב והיה עצם אי עמו רק שאח"כ נמשך להיות דבר בפ"ע.

como el hijo, que proviene del cerebro del padre y era una misma esencia con él, solo que después fue formado para convertirse en un ser independiente.

כמו"כ כתיב שמע ישראל הוי"ה אלהינו שלנו דהיינו שרש הנשמה כמו שהיתה כלולה עדיין במקורה ושרשה היא למעלה מבחי' רגל ובחי' כרעא דאבוה רק מתאחד"י עם מוח האב עד"מ והם דבר אי ממש עם אלהותו ית'.

Del mismo modo, está escrito: “Oye, Israel: Havaiá es nuestro D'os”: “nuestro”, es decir, la raíz del alma tal como aún estaba incluida en su fuente y raíz, la cual está por encima del nivel del pie y del nivel de “la pierna de su padre”; más bien, están unidas con el cerebro del padre, a modo de analogía, y son literalmente una misma cosa con Su Divinidad, bendito sea.

14 וזהו הוי"ה אלקינו ממש רק שאח"כ ירדו בהשתלשלות המדרגות להיות בחי' בפ"ע ונקי רגל ואעפ"כ הוא כרעא דאבוה ממש.

Esto es, literalmente, «Havaiá es nuestro D'os». Solo que después descendieron por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de los niveles, para convertirse en un nivel independiente, y se las llama «pie»; y aun así, son literalmente «la pierna de su padre».

ולכן יש בהם בחי' הבטול גם אח"כ מצד שרשן כו'. וזהו נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו'.

Por lo tanto, tienen el nivel de la autoanulación incluso después, en virtud de su raíz, etc. Y esto es [lo que significa]: «El alma que Tú has puesto dentro de mí es pura; Tú la creaste», etc.

15 וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שהזכיר בריאתה וגם מה כפל ג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה.

La pregunta es bien conocida: ¿cómo se puede decir “es pura” antes de mencionar su creación? Y, además, ¿por qué se repiten tres expresiones: “Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste”?

אך הענין דפ"י טהורה היא הוא כענין שנאמר כאן וכעצם השמים לטהר שהוא בחי' בהירות האור.

Pero la explicación es que el significado de “es pura” (tehorá) es como el de lo que se dice aquí: “y como la esencia misma de los cielos en pureza (latóhar)”, que alude al nivel de la luminosidad de la luz.

16 וכן תרגום צהרים טיהרא וכך שרש הנשמה נמשכה ממקום גבוה מאד. וזהו טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק.

Del mismo modo, el Targum [traduce] tzohorayim (mediodía) [como] tihara. Así también, la raíz del alma proviene de un lugar sumamente elevado. Y esto es “es pura”: que proviene del nivel de tehiru ilaá (la luminosidad suprema) [mencionado] en el santo Zóhar.

והוא גי'כ משארז"ל דע מאין באת שבחי' אין הוא שמתאחד עם אלהותו יתברך בתכלית וכנ"ל בפ"י הוי"ה אלקינו ממש.

Esto también es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sabe de dónde (me'ayin) viniste”, pues el nivel de ayin (nada) es el que está unido por completo a Su Divinidad, bendito sea, como se explicó arriba acerca de “Havaíá es nuestro D'os”, literalmente.

וזהו בחי' הבהירות דהיינו שאינו יש ודבר בפ"ע כלל. אך אח"כ ירדה למטה בבחי' בי"ע להיות יש ודבר וזהו כפל הג' לשונות בראתה יצרתה נפחתה בי כו'

Y este es el nivel de luminosidad, es decir, que en absoluto es un yesh (un ente) ni una entidad por sí misma. Pero después descendió abajo, al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, para convertirse en un yesh y una entidad; y esta es la repetición de las tres expresiones: “Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste dentro de mí”, etc.

(ואז נקרי' בחי' רגל משא"כ בשרשה היא בחי' ישראל לי ראש עמ"ש בפ' שלח ע"פ אני ה' אלהיכם וגו':)

(Y entonces se la llama el nivel del pie, mientras que en su raíz es el nivel de Yisrael, li rosh (“una cabeza para Mí”). Véase lo escrito en la parashá Shelaj acerca del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, etc.)

וזהו ביאור ענין הנ"ל בפ"י ועל דמות הכסא כו' שהוא להיות התהוות בי"ע שזהו ע"י בחי' כסא ובחי' רגלי אדם

Y esta es la explicación del asunto mencionado arriba en la interpretación de “Y sobre la semejanza del Trono”, etc.: que se produzca la existencia de Beriá, Yetzirá y Asiá, lo cual ocurre mediante el nivel del Trono y el nivel de los pies del hombre,

והיינו בחי' הנשמות כמו שהן בבחי' בראתה יצרתה כו' שע"י התלבשות האור בהן מקבלים שאר הנבראים וחיצוניות העולמות דבי"ע

es decir, el nivel de las almas tal como están en el nivel de "Tú la creaste, Tú la formaste", etc., pues, mediante el revestimiento de la luz en ellas, reciben [de ella] los demás seres creados y la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá;

אבל כמו שהן בשרשן למעלה בחי' טהורה היא ישראל עלו במחשבה הן למעלה מבחי' כסא ומבחי' התהוות הנבראים דבי"ע כו'.

pero, tal como están en su raíz arriba, en el nivel de "es pura", "Israel ascendió al pensamiento", están por encima del nivel del Trono y del nivel en que llegan a existir los seres creados de Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

**17** וע"פ לשון הקבלה יובן ג"כ הענין דבחי' כמראה אדם העליון הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' והכסא הוא המסך שבין אצי' לבריאה כו' וכן בנש"י הנמשכים מבחי' ע"ס הנ"ל יש בהן ב' בחי'.

También se entenderá el asunto según el lenguaje de la Cábala: el nivel de «como la apariencia de un hombre supremo» es la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), y el Trono es la pantalla (masaj) entre Atzilut y Beríá (Creación), etc. Asimismo, en las almas de Israel, que descienden del nivel de las diez Sefirot mencionadas antes, hay dos niveles.

היינו הא' בחי' מזליה חזי שבאצי' זהו למעלה מהכסא. והב' בחי' בראתה יצרתה כו' להתלבש בגוף.

Es decir: el primero es el nivel de «su mazal ve», que está en Atzilut; este se encuentra por encima del Trono. El segundo es el nivel de «la creaste, la formaste», etc., para investirse en el cuerpo.

וזהו הנק' בחי' רגל. ונק' ג"כ ב' בחי' אלו ישראל ויעקב כי ישראל לי ראש. ויעקב יו"ד המתלבש בבחינת עקב וכמ"ש במ"א:

Y este es el nivel llamado «pie». Estos dos niveles también son llamados Israel y Yaakov: pues Israel significa «una cabeza para Mí» (li rosh), y Yaakov es una yud investida en el nivel del talón (akev), como se explica en otro lugar.

**18** והנה משה רבינו ע"ה אמר שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו כו'. שמבואר שמש"ה רב"ה הוא למעלה מעלה מבחי' רגל.

Ahora bien, Moshé Rabenu, de bendita memoria, dijo: “Seiscientos mil hombres de a pie son el pueblo en cuyo seno estoy”, etc. Esto deja claro que Moshé Rabenu, de bendita memoria, está muy, muy por encima del nivel del pie;

דהיינו אפי' לאחר ירידת נשמתו בגופו מאיר בו מבחי' שלמעלה מבחי' כסא ובחי' רגל הנ"ל.

es decir, incluso después del descenso de su alma a su cuerpo, brilla en él [una luz] del nivel que está por encima del nivel del Trono y del nivel del pie mencionados antes.

**19** והענין הוא ע"ד מארז"ל האבות הן הן המרכבה וידוע דהאבות הן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם אברהם לבחי'

El asunto es como lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los Patriarcas, ellos son el Carruaje”. Y es sabido que los Patriarcas fueron un carruaje para el nivel de “los brazos eternos” (zero'os olam): Avraham, para el nivel de

חסד דרועא ימינא ויצחק לבחי' דרועא שמאלא כו'. ובחי' זרועות דאדם העליון הוא עד"מ למעלה מעלה מבחי' הכסא כנ"ל.

Jésed (bondad), “el brazo derecho”, y Yitzjak, para el nivel de “el brazo izquierdo”, etc. Y el nivel de los brazos del hombre supremo está, a modo de analogía, muy, muy por encima del nivel del Trono, como se mencionó antes.

**20** והענין דמבואר למעלה דבחי' הכסא הוא הלבוש והמסך המעלים על האור כדי שיהיה התהוות בי"ע כו'. ובחי' הרגלים נמשכים למטה ע"י הכסא ולבוש הנ"ל.

El asunto es el siguiente: arriba se explicó que el nivel del Trono es la vestidura y la pantalla que ocultan la luz, para que puedan llegar a existir Beríá, Yetzirá y Asiá, etc. Y el nivel de los pies se extiende hacia abajo por medio del Trono y de la vestidura mencionada.

אבל בחי' הידים הוא גילוי בחינה שלמעלה מלבוש והעלם זה והוא גילוי בחי' טהורה היא כו' שלמעלה מבחי' בראתה כו'

Pero el nivel de las manos es una revelación de un nivel que está por encima de esta vestidura y ocultamiento; es una revelación del nivel de “es pura”, etc., que está por encima del nivel de “Tú la creaste”, etc.

והאבות ומשה רבע"ה היו מרכבה לבח"י גילוי אור זה והיינו ע"י שהיו מרכבה בבחי' בטול תמידי ממש.

Los Patriarcas y Moshé Rabenu, de bendita memoria, fueron un carruaje para el nivel de la revelación de esta luz; es decir, porque fueron un carruaje en un estado de autoanulación (bitul) verdaderamente constante.

**21** ועי"ז המשיכו גילוי זה. וביאור הענין הוא כי הנה אנו רואים עד"מ למטה באדם שהידים יש בהן גילוי המוחין

Y por medio de esto atrajeron esta revelación. La explicación del asunto es que, como analogía, vemos aquí abajo, en una persona, que en las manos se revela el intelecto (mojin)

והשכל יותר מברגלים שמתאחדין ומתקרבים יותר אצל השכל והמוחין מהרגלים שאע"פ שהרגל ג"כ בטילה לגבי הראש ולכל אשר יחפוץ יטנו מ"מ בטול זה אינו ממילא

y el intelecto más que en los pies, pues las manos están más unidas y próximas al intelecto que los pies. Aunque también el pie está anulado ante la cabeza, y esta "lo dirige adonde desea", esa anulación no se produce por sí sola,

אלא ע"פ צווי השכל שהרגל נשמעת לצווי זה משא"כ תנועות הידים נעשה ממילא כפי רצון השכל וא"צ לצווי כלל

sino por mandato del intelecto, y el pie obedece ese mandato; en cambio, los movimientos de las manos se producen por sí solos, conforme a la voluntad del intelecto, y no necesitan ningún mandato,

כמו שאנו רואים הפרש בין טפוח בידיו לרקוד שברגליו שכאשר יהיה האדם בשמחה מיד יטפח בידיו דהיינו שיראה בידיו תנועה המורה על השמחה כמו להכות כף כו'

como vemos en la diferencia entre aplaudir con las manos y bailar con los pies: cuando una persona está alegre, enseguida aplaude; es decir, muestra con las manos un movimiento que expresa alegría, como al juntar las palmas, etc.;

משא"כ ברגלים שיהיה נמשך מזה שיהיו רוקדים הוא אינו נעשה ממילא אא"כ יהי צווי והמשכה מהשכל לרגליו לרקד כו'.

en cambio, que de ello se derive que baile con los pies no sucede por sí solo, a menos que haya un mandato y un impulso del intelecto hacia sus pies para que bailen, etc.

**22** וכן עדי"ז בשארי תנועות יהי" ביד התהוות התנועה ממילא כפי המחשבה שבשכל כנראה בחוש משא"כ ברגל אינו ממילא רק ע"פ צווי.

Y así también, del mismo modo, ocurre con los demás movimientos: en la mano, el movimiento se produce por sí solo, conforme al pensamiento del intelecto, como puede verse claramente; en cambio, en el pie no ocurre por sí solo, sino únicamente por mandato.

וזה ראייה ברורה שבידים יש גילוי השכל יותר עד שנמשכין מאליהן אחר מחשבת השכל כאלו אינן דבר בפ"ע.

Esto constituye una prueba clara de que en las manos hay una revelación mayor del intelecto, hasta tal punto que siguen por sí mismas el pensamiento del intelecto, como si no fueran algo independiente.

והנמשל יובן שזהו ההפרש בין מעלת האבות ומשה רב"ה שהיו בחי" מרכבה ובטלים לגמרי אליו ית' כאילו אינן יש ודבר נפרד בפ"ע כלל

Y se comprenderá la analogía: esta es la diferencia entre la grandeza de los Patriarcas y la de Moshé Rabenu, de bendita memoria, quienes eran del nivel de una carroza y estaban completamente anulados a Él, bendito sea, como si no fueran en absoluto un yesh (un ser existente) ni algo separado por sí mismos,

ולא פסקו תמידי מלקשר דעתם בבטול הנ"ל אפי' רגע א' לכן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם שלמעלה מבחי' כסא ומסך.

y nunca dejaron, ni siquiera por un instante, de vincular sus mentes con la autoanulación (bitul) mencionada. Por eso eran una carroza para el nivel de "los brazos eternos", que está por encima del nivel del Trono y de la pantalla

(וכמ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי וז"ל ואף גם לאחר שירדו הנר"נ דאצי" לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנה מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו' יעו"ש) ולמעלה מבחי' רגל כו'.

(como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza "Él y Su fuerza vital", y estas son sus palabras: "Y aun después de que el néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut (Emanación) descendieran a este mundo, a los primeros tzadikim, es posible que su esencia no cambiara para convertirse en algo separado de la Divinidad", etc.; véase allí), y por encima del nivel del pie, etc.

משא"כ שאר נשמות הצדיקים שלא הגיעו לבחי' וגדר בטול זה התמידי רק שמעוררים בנפשם הבטול והתפעלות

En cambio, las demás almas de los tzadikim, que no alcanzaron el nivel y el grado de esta autoanulación constante, sino que [solo] despiertan en su alma la autoanulación y la conmoción

האוי"ר הי"ז בחי' רגל שבטילה ג"כ להשכלר שאינו ממילא וצ"ל צווי והמשכה מהשכל והוא ענין המשכת ההתבוננות לעורר את האהבה כו'.

del amor y el temor: este es el nivel del pie, que también está anulado al intelecto, pero no ocurre por sí solo; debe recibir una orden y un impulso desde el intelecto. Este es el tema de desarrollar la contemplación para despertar el amor, etc.

23 ולכן אמר משה רבינו ע"ה על אנשי דורו אע"פ שהיו דור דעה שש מאות אלף רגלי כו' משא"כ הוא עצמו אשר אנכי בקרבו למעלה מבחי' רגל וכמ"ש לקמן אי"ה.

Por eso Moshe Rabbeinu, de bendita memoria, dijo acerca de la gente de su generación, aunque eran la "generación del conocimiento": "Seiscientos mil a pie", etc.; mientras que él mismo, "en cuyo interior estoy", estaba por encima del nivel del pie, como se explicará más adelante, si D'os quiere.

אך זהו דרך כלל נק' הנשמה בחי' רגל. אך דרך פרט כל נשמה היא ציור אדם ויש בה ג"כ בחי' יד ורגל Sin embargo, así es como, en términos generales, el alma es llamada el nivel del pie. Pero, en particular, cada alma tiene la forma de un hombre y también posee el nivel de la mano y del pie.

והנה דו"ר טבעיים היינו האהבה הטבעית המסותרת נק' בחי' רגל אבל בחי' דו"ר שכליים נק' ידיים שמתאחדים עם השכל והמוחין.

Ahora bien, el temor y el amor naturales (dechilu urechimu), es decir, el amor natural oculto, son llamados el nivel del pie; pero el nivel del temor y el amor intelectuales es llamado "manos", pues están unidos al intelecto (mojin) y a la mente.

24 ומבחי' דו"ר טבעיים יגיע לבחי' דו"ר שכליים. והיינו בק"ש באמרו שמע ישראל ה' אלהינו שהוא בחי' שרש נשמתו בחי' מזליה חזי כו'.

Y del nivel del temor y el amor naturales se llegará al nivel del temor y el amor intelectuales. Esto es, al recitar el Shemá, cuando dice: "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os", que es el nivel de la raíz de su alma, el nivel de "su mazal ve", etc.

שהוא מיוחד ממש עם אלקות ומשם יאיר ומתגלה להיות ואהבת שיהי' הוי"ה אלקיך שיהי' גילוי יחוד זה ג"כ למטה בהתלבשות הנשמה בגוף כמ"ש במ"א:

Pues está verdaderamente unida con la Divinidad, y desde allí brillará y se revelará, de modo que haya “Y amarás”: que Havaia sea “tu D'os”; es decir, que esta revelación de unidad también se manifieste abajo, cuando el alma está investida en el cuerpo, como se explica en otro lugar.

25 והנה ידוע דירידת הנשמה בעוה"ז (מאיגרא רמה בחי' טהורה היא לבחי' עשייה נפחתה בי) הוא צורך עלייה והיינו ע"י אותיות התורה וכמ"ש במ"א שהאותיות נקראים סוסים כמ"ש כי תרכב על סוסך.

Ahora bien, es sabido que el descenso del alma a este mundo —“desde un techo elevado”, del nivel de “pura es” al nivel de Asia (Acción), “Tú la insuflaste en mí”— tiene por finalidad un ascenso; y esto se logra mediante las letras de la Torá, como se explica en otro lugar: las letras son llamadas “caballos”, como está escrito: “Pues cabalgas sobre Tus caballos”.

דכמו שהסוס יעלה ויביא את האדם הרוכב עליו למקום שלא יוכל לילך כ"כ בעצמו. כך אותיות התורה מעלים ומגביהים הנפש למעלה מעלה. ויש אותיות שהן בחי' העלאה.

Pues así como el caballo eleva y lleva a quien lo monta hasta un lugar al que no podría llegar por sí mismo, así también las letras de la Torá elevan y alzan el alma cada vez más alto. Hay letras que corresponden al nivel de elevar,

ויש אותיות שהן בחינת הבאה והמשכה דהיינו מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע מההעלם אל הגלוי וזהו פי' לשון אותיות לשון הבאה כמו אתא ואיתי מתניתא בידיה. ואתה מרכבת קדש.

y hay letras que corresponden al nivel de traer y hacer descender, es decir, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de lo oculto a lo revelado. Este es el significado de la palabra osiyot (letras): expresa la idea de traer, como en “vino y trajo una baraita en su mano”, y “Y Tú viniste de las miríadas santas”.

26 והנה האותיות נק' ג"כ בשם אבנים בס' יצירה שני אבנים בונות שתי בתים כו'. כי אבן הוא בחי' דומם והוא בחינה תחתונה מן ד' בחי' ארמ"ע ודצח"מ.

Ahora bien, en Sefer Yetzirah las letras también reciben el nombre de “piedras”: “Dos piedras construyen dos casas”, etc. Pues una piedra corresponde al nivel de lo inanimado, que es el nivel más bajo de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra— y de los cuatro reinos: inanimado, vegetal, animal y hablante.

וכך האותיות הם גם כן מדרגה תחתונה ובחי' דומם לגבי השכל והמדות שהן בחי' חי וצומח כמ"ש במ"א.

Del mismo modo, las letras también son un nivel inferior, el nivel de lo inanimado, en relación con el intelecto y los atributos emocionales (midot), que corresponden a los niveles de lo animal y lo vegetal, como se explica en otro lugar.

אך ע"ז אמר דהע"ה אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה שאע"פ שהאותיות הנק' אבנים הם למטה מהשכל והמדות אעפ"כ הם מעלים השכל והמדות למעלה ומדרגה הגבוה יותר מהחכמה.

Sin embargo, acerca de esto dijo el rey David: "La piedra que desecharon los constructores se convirtió en la piedra angular"; pues aunque las letras, llamadas "piedras", están por debajo del intelecto y de los atributos emocionales, no obstante elevan el intelecto y los atributos emocionales hacia arriba, a un nivel superior incluso a Jojmá (sabiduría).

27 וכן"ל בענין בחי' סוסים כו'. והיינו כמארז"ל דהרהור לא עביד מידי ובד"ת ג"כ כתיב למוצאיהם בפה דוקא.

[Esto es] como se mencionó arriba acerca del nivel de los "caballos", etc. Y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "el pensamiento no hace nada"; y también respecto de las palabras de Torá está escrito: "para quienes las encuentran (lemotza'eihem)", [es decir, quienes las pronuncian] específicamente con la boca.

והענין כמו עד"מ מהאבנים עושים בית לדירת האדם וא"א לדור בלי בית כך ע"י אותיות התורה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בחי' סוכ"ע שיהיה שוכן ומתלבש באותיות התורה

El asunto es el siguiente: a modo de analogía, con piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, y es imposible habitar sin una casa. Del mismo modo, mediante las letras de la Torá se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que more y se invista en las letras de la Torá

(וההמשכה היא מבחי' א"ס ב"ה כי לא אדם הוא שיהיה נמשך ומתלבש למטה בבחי' כמראה אדם ולכן ההמשכה דוקא ע"י בית בחי' אותיות

(y la atracción proviene del nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, pues "Él no es un hombre" que pudiera ser atraído e investirse abajo en el nivel de "semejante a la apariencia de un hombre"; por eso, la atracción se produce específicamente mediante una casa, el nivel de las letras,

כמו שהבית הוא בחי' מקיף על האדם ולמעלה ממנו כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין כו' נר מצוה כו') וזהו לשון מקרא קורא בתורה כאדם שקורא לחבירו שיבוא אצלו.

así como la casa es el nivel de algo que circunda a la persona y está por encima de ella, etc.; y véase lo escrito en otro lugar acerca de “la mezuzá a la derecha”, etc., y “una mitzvá es una lámpara”, etc.). Y este es el sentido de la expresión mikrá, “quien lee (koré) la Torá”, como una persona que llama (koré) a su amigo para que venga a donde ella está.

כך ע"י בחי' אותיות התורה קורא להקב"ה להיות בגלוי למטה וכמארז"ל הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Del mismo modo, mediante el nivel de las letras de la Torá, él llama al Santo, bendito sea, para que se revele abajo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, lee y repite frente a él”.

פי' הקב"ה הוא בחי' סוכ"ע קורא ושונה ג"כ אותיות הללו דהיינו שנמשך לבא מהעלם אל הגלוי ומה שאמרו כנגדו

Esto significa que el Santo, bendito sea, quien es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, también lee y repite estas letras; es decir, es atraído para pasar de lo oculto a lo revelado. Y en cuanto a lo que dijeron, “frente a él”,

היינו לפי שגלוי זה נמשך לבחי' נשמות הנבראים שהם בחי' בע"ג וא"א להן להכיל גילוי אוא"ס הבלתי בעל גבול ע"כ אמר כנגדו

esto se debe a que esta revelación se dirige al nivel de las almas de los seres creados, que son limitados, y les es imposible contener la revelación de la Luz Infinita, que carece de límite. Por eso se dice “frente a él”,

כי דבר ה' זו הלכה והקב"ה קורא דברי' אלו כנגד האדם הקורא מלמעלה למטה כו'.

pues “la palabra de D'os: esta es la halajá”; y el Santo, bendito sea, lee estas palabras frente a la persona que lee, de arriba hacia abajo, etc.

**28** וע"פ כל הנ"ל נבואה לבאור הפסוק ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' כי הנה נת' שהאותיות נק' אבנים והנה באבנים יש שני מדרגות.

A la luz de todo lo anterior, llegamos a explicar el versículo: “Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo de zafiro”, etc. Pues se ha explicado que las letras son llamadas “piedras”. Ahora bien, entre las piedras hay dos grados.

הא' אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים. והב' האבן הנעשה בידי אדם והיא הלכונה שנעשית מן העפר ע"י בני אדם שנעשית ג"כ חזקה וקשה והיא נק' ג"כ אבן

El primero son las piedras propiamente dichas, que son una creación de la mano del Cielo. El segundo es la piedra hecha por manos humanas, es decir, el ladrillo, que los seres humanos hacen de la tierra; este también se vuelve fuerte y duro, y también es llamado "piedra",

כמ"ש הבה נלכנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלכנה לאבן כו' וכידוע ומפורסם שגם הן הלכנים יבנו בנין בית חומה כמו מן האבנים.

como está escrito: "Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien, y el ladrillo les sirvió como piedra", etc. Y, como es sabido y está bien establecido, también con ladrillos se construyen edificios, casas y muros, tal como con piedras.

אך שצריך תחלה הכנה איך לעשות הלכנים שיהיו חזקים ומתקיימים והוא ע"י שישרפו אותם בכבשן האש וכנ"ל באמרם נלכנה לבנים ונשרפה לשרפה ואז דייקא ותהי להם הלכנה לאבן

Sin embargo, primero es necesario prepararlos para hacer los ladrillos de modo que sean fuertes y duraderos; esto se logra cociéndolos en un horno de fuego, como se mencionó antes, en sus palabras: "Fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien"; y solo entonces, específicamente, "el ladrillo les sirvió como piedra",

והיא האבן הנעשה בידי אדם ולא בעצם תולדתם כמו אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים.

y esta es la piedra hecha por manos humanas, no por su propia naturaleza, a diferencia de las piedras propiamente dichas, que son una creación de la mano del Cielo.

29 והנמשל מב' בחי' אבנים אלו יובן ג"כ ברוחניות בענין האותיות שנק' אבנים שיש בהם ג"כ ב' בחי'.

También se comprenderá en el plano espiritual el significado de estos dos niveles de piedras, en relación con las letras, que son llamadas "piedras": ellas también tienen dos niveles.

הא' בחי' בריאה בידי שמים ונק' אבנים. והב' בחי' הנעשה בידי אדם ונק' לכינים. והיינו

El primero es el nivel de lo creado por la mano del Cielo, y se llama "piedras". El segundo es el nivel de lo hecho por manos humanas, y se llama "ladrillos". Es decir:

כי בחי' אותיות התורה הם נק' אבנים שהתורה היא מן השמים וידבר ה' אל משה והוא נק' לשון הקודש שנמשך מבחי' קדש העליון.

el nivel de las letras de la Torá se llama “piedras”, pues la Torá proviene del Cielo: “Y D'os habló a Moshé”. Se la llama la Lengua Sagrada, porque se extiende del nivel de la santidad suprema (kó-desh haelión).

אך בחי' הלבנים היינו אותיות של ע' לשון מלשונות האומות אשר כל עם ועם מדבר כלשונו.

Pero el nivel de los ladrillos corresponde a las letras de las setenta lenguas, las lenguas de las naciones, en las que cada pueblo habla en su propia lengua.

30 והנה כתיב כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם דהיינו שישראל מפוזרים בע' אומות ומדברים ג"כ כלשון עם ועם

Ahora bien, está escrito: “Como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado”, es decir, Israel está disperso entre las setenta naciones y también habla la lengua de cada pueblo.

שהם דרים בתוכם בכל צרכי מו"מ ואחר כך כשמתפללים במס"נ בכוונה ולומדים תורה לשמה מיגיעת העסק במו"מ

entre las cuales habitan y realizan todas sus actividades comerciales. Y después, cuando rezan con autosacrificio (mesirut néfesh), con concentración, y estudian Torá por su propio mérito, a partir del esfuerzo de su actividad comercial,

אזי מעלים כל צירופי אותיות שדברו בהם למעלה מעלה לשרש נשמתם שהיא בחי' טהורה היא טהירו עלאה שלפני ההשתלשלות.

entonces elevan todas las combinaciones de letras en las que hablaron, cada vez más alto, hasta la raíz de su alma, que es el nivel de “es pura”, el tehiru ilaá (resplandor supremo) que precede a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

וזהו הנק' חולין שנעשו על טהרת הקדש. פ"י כי לה"קנמשך מבחי' קדש העליון משא"כ שאר לשונות הם חול

Y esto es lo que se llama “lo profano (julin) preparado en la pureza de lo sagrado”. Esto significa que la Lengua Sagrada se deriva del nivel de la santidad suprema, mientras que las demás lenguas son profanas (jol);

אבל כשמתבררים ע"י התפלה כנ"ל (וגם כשמדברים בהם להבין התורה וכמו בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי הכי השתא אי אמרת בשלמא) הרי הם נעשים על טהרת הקדש בחי' קדש העליון וטה"ע.

pero cuando se refinan mediante la plegaria, como se mencionó antes (y también cuando se habla en ellas para comprender la Torá, tal como en la Guemará hay varias expresiones en arameo: hají hashta ("¿es así ahora?"), i amrat bishlama ("está bien si dices")), se convierten en [preparadas] en la pureza de lo sagrado: el nivel de la santidad suprema y del resplandor supremo (tehiru ilaá).

וה"ז כמשל הלבינים שהגם שהן עפר פשוט מ"מ ע"י מעשה ידי אדם נעשים ג"כ קשים וחזקים בבחי' אבן כנ"ל עד שבונים מהם חומה כו' ואני חומה זו תורה כו'.

Esto es como la analogía de los ladrillos: aunque son tierra simple, sin embargo, por medio del trabajo de manos humanas también se vuelven duros y fuertes, al nivel de una piedra, como se mencionó antes; tanto, que se construye con ellos un muro, etc. Y "yo soy un muro": esto es la Torá, etc.

ואמנם הנה א"א שיתהפכו ויתבררו הצירופי אותיות (דחולין להיות נעשים עטה"ק) הנ"ל להיות נקי אבני קודש כ"א

Sin embargo, las combinaciones de letras mencionadas antes (de lo profano, para convertirse en [preparadas] en la pureza de lo sagrado) no pueden transformarse y refinarse para ser llamadas "piedras sagradas", salvo

ע"י המס"נ בק"ש דכמו משל הלבינים דצריך שישרפו אותן בכבשן תחלה כנ"ל וע"י השריפה יתהפכו להיות קשים וחזקים כאבנים.

mediante el autosacrificio en la lectura del Shemá; tal como en la analogía de los ladrillos, que primero deben cocerse en un horno, como se mencionó antes, y mediante la cocción se transforman y se vuelven duros y fuertes como piedras.

וכך הענין בעבודת ה' ענין שריפת הלבינים הוא ע"י שיתפללו בכוונה בהתלהבות אהוי"ר באמרו ואהבת בכל לבבך כו' ע"י זה נשרפים ונכללים אותיות הזרים מכל המו"מ שעוסק

Así también sucede en el servicio a D'os: la quema de los ladrillos se realiza mediante la oración con concentración y con el ardor del amor y el temor, cuando uno dice: "Amarás... con todo tu corazón", etc. De este modo se queman y quedan absorbidas las letras extrañas de todos los negocios en que uno se ocupa,

וגם כל החיות ושפע שנעשה מהן כמו מאכל ולבוש הכל עולים ונכללים באחדות בעבודת ה' כשמוסר נפשו באחד בהתלהבות.

y también toda la fuerza vital y la abundancia que de ellos provienen, como los alimentos y la vestimenta: todo asciende y queda absorbido en la unidad, en el servicio a D'os, cuando entrega su alma al decir [la palabra] “Uno”, con ardiente entusiasmo.

אך צריך שהעסק במו"מ יהיה בקרירות ובע"כ שלא בתשוקה ממש רק כמו שכופין אותו עד שרוצה כדי להחיות נפשו ונפשות ביתו שיוכלו לעבוד את ה' כל ימי חלדם

Pero la ocupación en los negocios debe llevarse a cabo con frialdad y a disgusto, no con verdadero deseo, sino únicamente como quien se ve obligado, hasta que accede a hacerlo, para sustentar su alma y las almas de los miembros de su hogar, de modo que puedan servir a D'os todos los días de su vida,

וכמו שארז"ל עשה תורתך קבע ומלאכתך עראי שעיקר המכוון בהמלאכה כדי שיהיה תורתך קבע ואז עי"ז יוכל להעלות בהאותיות אח"כ כנ"ל:

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz que tu Torá sea fija y tu trabajo ocasional”. El propósito principal del trabajo es que tu Torá sea fija. Entonces, por medio de ello, podrá elevar después las letras, como se explicó arriba.

31 וזהו ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' תחת רגליו דוקא דהנה מבואר למעלה בענין וישב ה' מלך לעולם שיש בחי' כסא כס א' המלביש ומכסה לאור הנמשך מבחי' כמראה אדם כו'

Y esto es [lo que significa] “Y debajo de Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo de zafiro”, etc.: específicamente, “debajo de Sus pies”. Pues se explicó anteriormente, respecto de “Y D'os se sentó como Rey le'olam”, que existe el nivel del Trono, kas alef, que reviste y cubre la luz que se extiende del nivel de “semejante a la apariencia de un hombre”, etc.,

עד שיוכל להיות התהוות היש ודבר נפרד בבי"ע ובחי' התהוות היש זהו בחי' תחת רגליו והוא מ"ש ומלכותו בכל משלה היינו אפי' עד השרים כו'

de modo que pueda llegar a existir el yesh (lo existente) como entidad separada en Beriá, Yetzirá y Asía; y el nivel de la formación del yesh es el nivel de “debajo de Sus pies”. Esto es lo que está escrito: “Y Su realeza gobierna sobre todo”, es decir, incluso hasta los príncipes, etc.;

משא"כ בחי' יד הוא למעלה מבחי' כסא ואין שם בחי' יש ודבר נפרד רק איהו וגרמוהי חד. ע"כ אמר ותחת רגליו שהוא למטה מבחי' כסא הנ"ל שם הוא בחי' לבנת הספיר.

en cambio, el nivel de la mano está por encima del nivel del Trono, y allí no existe el nivel de yesh ni de entidad separada, sino solamente «Él y Sus vasijas» son uno. Por eso dice: "Y debajo de Sus pies", que está por debajo del nivel del Trono mencionado anteriormente: allí se encuentra el nivel de "ladrillo de zafiro".

פ"י לבנת הוא מענין בחי' לבינים הנ"ל שהוא בירור והעלאת האותיות של הע' לשון שלאחר הבירור הם בחי' לבנת הספיר שמאירים כספירים וכמ"ש מקום ספיר אבניה לא ידע אנוש ערכה.

El significado es que livnat ("ladrillo de") alude al nivel de los ladrillos mencionado anteriormente, es decir, al refinamiento y la elevación de las letras de las setenta lenguas; después de ser refinadas, alcanzan el nivel de "ladrillo de zafiro", pues brillan como zafiros, como está escrito: "Sus piedras son el lugar del zafiro"; "el hombre no conoce su valor".

(והגם שהאותיות הללו נעשים בידי אדם ולא בידי שמים מ"מ ע"י המס"נ בק"ש נתבררו כ"כ עד שנק' ספיר וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות. לעשות לתקן בידי אדם וע' בע"ח)

(Y aunque estas letras son hechas por manos humanas y no por la mano del Cielo, sin embargo, mediante el autosacrificio en la recitación del Shemá han sido refinadas hasta tal punto que se las llama "zafiro", como está escrito: "que D'os creó para hacer": "hacer" [significa] rectificar mediante manos humanas. Véase Etz Chaim.)

ולקרב הדבר אל השכל איך אפשר שאותיות של ע' לשון יתעלו כ"כ ע"י עסק התפלה והתורה להיות ג"כ כמו אבני קדש עד שנק' לבנת הספיר.

Y para acercar la cuestión al entendimiento: ¿cómo es posible que las letras de las setenta lenguas se eleven tanto, mediante la dedicación a la plegaria y a la Torá, hasta volverse también como piedras sagradas, al punto de ser llamadas "ladrillo de zafiro"?

אך הענין דהנה אנו רואים שבכל עם ועם המדבר כלשונו עכ"ז אין בכל לשון רק הברת הכ"ב צירופי אותיות שבה' מוצאות הידועים אה"ע מהגרון כו'

Pero la cuestión es la siguiente: vemos que cada pueblo habla su propia lengua; sin embargo, en toda lengua solo existe la pronunciación de las veintidós combinaciones de letras, en los cinco puntos de articulación conocidos: alef, jet, hei y ayin, desde la garganta, etc.,

כמו בלה"ק רק השינוי בין שאר לשונות ללה"ק הוא בלשון שצירוף בשר של לה"ק דאותיות אלו

igual que en la Lengua Sagrada. La única diferencia entre las demás lenguas y la Lengua Sagrada está en el idioma mismo: en la combinación basar (carne) de la Lengua Sagrada, estas letras

בי"ת שי"ן רי"ש הן מחיי ממש את הבשר בדבר ה' בשימ"ב משא"כ בשאר הלשונות שהם הסכמיים כמ"ש בפרדס שער האותיות ובשלי"ה.

Bet, shin y resh dan vida literalmente a la carne mediante la palabra de D'os durante los seis días de la Creación; no ocurre así con las demás lenguas, que son convencionales, como está escrito en Pardes, en Shaar HaOtiyos (La puerta de las letras), y en el Shelah.

**32** וכן תמונת אותיות דכתב אשורי רומז לענינים נפלאים שהרי ר"ע היה דורש על כל קוץ כו'

Asimismo, la forma de las letras de la escritura ashurí alude a asuntos maravillosos, pues Rabí Aki-va exponía interpretaciones acerca de cada punta (kotch), etc.;

וכ"ז אינו כלל וכלל בשאר כתבים ולשונות. אבל עכ"ז הברת כ"ב אותיות יש בהן ג"כ בשוה.

y nada de esto existe en absoluto en otras escrituras y lenguas. Sin embargo, la pronunciación de las veintidós letras también está presente en ellas, por igual.

**33** וידוע דשורש כ"ב בחי' אותיות אלו נמשכים ממקום גבוה מאד ולמעלה מהשכל רק שקבען בפה כו'

Y es sabido que la raíz de estas veintidós clases de letras proviene de un lugar sumamente elevado, por encima del intelecto; solo que "Él las fijó en la boca", etc.

א"כ על כל פנים אנו רואים שגם ע' לשון יש שרש להאותיות למעלה לכך יוכלו להתעלות ע"י מס"נ בק"ש כנ"ל וזהו בחי' לבנת הספיר שהוא תחת רגליו

Si es así, al menos vemos que también las setenta lenguas tienen una raíz superior para sus letras; por eso pueden elevarse mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) durante la lectura del Shemá, como se mencionó arriba. Y este es el nivel del "ladrillo de zafiro", que está "bajo Sus pies",

דהיינו בבירור מבחי' נוגה ושם יש ג"כ כעצם השמים לטוהר שהוא בחי' אותיות התורה שהתורה היא מהשמים והאותיות הן מבחי' טה"ע

es decir, mediante la depuración del nivel de nogah. Y allí también está "como la esencia misma de los cielos en pureza", que es el nivel de las letras de la Torá, pues la Torá proviene del Cielo y las letras provienen del nivel de tehiru ilaá (la luminosidad suprema),

כמ"ש בזוהר גליף גליפו בטה"ע ונמשכה למטה ג"כ תחת רגליו בעשיה כנ"ל ונמצא לבנת הספיר ועצם השמים לטוהר הם בחינת ב' מיני אותיות הנ"ל

como está escrito en el Zohar: "Él grabó grabados en la luminosidad suprema"; y también descendió hacia abajo, "bajo Sus pies", hasta Asiá, como se mencionó arriba. Resulta, entonces, que "el ladrillo de zafiro" y "la esencia misma de los cielos en pureza" corresponden a los dos tipos de letras mencionados arriba,

שע"י ב' מיני אותיות הנ"ל הוא עליית הנשמות אחר ירידתן שירדו מבחינת טהורה היא להיות בבחינת רגל כנ"ל וע"י ב' בחינת אותיות התורה הנ"ל שהם בבחינת תחת רגליו ע"י הוא העלייה:

pues mediante los dos tipos de letras mencionados arriba se produce el ascenso de las almas después de su descenso, cuando descendieron del nivel de "es pura" para encontrarse en el nivel del pie, como se mencionó arriba; y mediante los dos niveles de las letras de la Torá mencionados arriba, que están en el nivel de "bajo Sus pies", se produce el ascenso.

34 וזהו ויראו את אלקי ישראל. דהנה לעיל מניה כתיב ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו כי שרש בחי' משה היה למעלה מבחי' כסא ה' המתלבש בבי"ע.

Y esto [es el significado de] "Y vieron al D'os de Israel". Pues justo antes está escrito: "Y Moshe se acercará solo a Havaíá, pero ellos no se acercarán", porque la raíz del nivel de Moshe estaba por encima del nivel del Trono de D'os, que está investido en Beriá, Yetzirá y Asiá.

(וכמש"ל בפ"י רגלי העם אשר אנכי בקרב) ולכן ניתנה התורה על ידו כי התורה ירדה מן השמים היינו שנמשכה מאצ"ל לבריאה דרך בחי' הכסא הנ"ל

(como se escribió arriba al explicar "a pie está el pueblo en cuyo seno me encuentro"). Por eso la Torá fue entregada por medio de él, pues la Torá descendió del Cielo; es decir, fue atraída desde Atzilut (Emanación) hacia Beriá (Creación) por medio del nivel del Trono mencionado arriba.

(ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסאי דקאי על התורה שירדה להיות בחי' כסא לגילוי רצונו וחכמתו כו'. ועמ"ש בביאור למ"ש בלק"א פ"ג)

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre la interpretación de "Los cielos son Mi Trono": se refiere a la Torá, que descendió para convertirse en el nivel de un trono para la revelación de Su voluntad y Su sabiduría, etc.; y véase lo escrito en la explicación de lo escrito en Likkutei Amarim, capítulo 13).

וכדי להמשיכו ולהורידו מאצי' לבריאה היא ע"י מרבע"ה ששרש השגתו היה בבחי' אצי' ממש וכמ"ש  
בו מן המים משיתיהו מבחי' מים עליונים שהוא בחי' אצי' כו'.

Y atraerla y hacerla descender desde Atzilut hacia Beríá se logra por medio de Moshe Rabenu, de bendita memoria, cuya raíz de comprensión estaba en el nivel mismo de Atzilut, como está escrito acerca de él: "Del agua lo saqué": del nivel de las aguas superiores, que es el nivel de Atzilut, etc.

וזהו תורה צוה לנו משה שהמשיך התורה מאצי' לבי"ע. משא"כ הזקנים לא היתה השגתם באצי' כלל  
רק בבריאה

Y esto es [el significado de] "Moshe nos ordenó la Torá": que él atrajo la Torá desde Atzilut hacia Beríá, Yetzirá y Asiá. En cambio, la comprensión de los ancianos no estaba en Atzilut en absoluto, sino solo en Beríá;

ולכן נאמר בהם ויראו את אלקי ישראל בחי' אלקי הוא מדת הצמצום וההסתר בחי' הכסא הנ"ל.

Por eso se dice de ellos: "Y vieron al D'os de Israel": el nivel de Elokim es el atributo de tzimtzum (contracción) y ocultamiento, el nivel del Trono mencionado arriba.

משא"כ במשה כתיב ונגש אל הוי' שהוא בחי' שלמעלה מהצמצום דשם אלקים דהיינו למעלה מבחי'  
הכסא.

En cambio, acerca de Moshe está escrito: "Y se acercará a Havaíá", que es el nivel que está por encima del tzimtzum del Nombre Elokim; es decir, por encima del nivel del Trono.

**35** ולהיות שהשגת הזקנים היה מבחי' אלקים שהוא אחר ההעלם דכסא הנ"ל לכן שם ראו והשיגו בחי'  
לבנת הספיר ובחי' כעצם השמים שהם ב' בחי' אותיות הנ"ל

Y dado que la comprensión de los ancianos provenía del nivel de Elokim, que está después de la ocultación del Trono mencionada antes, allí vieron y comprendieron el nivel de «el ladrillo de zafiro» y el nivel de «como la esencia misma de los cielos», que son los dos niveles de letras mencionados antes;

דהיינו שיש שם ג"כ מבחי' עצם השמים והוא אותיות התורה שניתנה מהשמים שהרי נמשכה ונתלכשה  
ג"כ תחת הכסא הנ"ל. וזהו בחי' אבני קדש.

es decir, allí también hay algo del nivel de «la esencia misma de los cielos», que son las letras de la Torá que fue entregada desde el Cielo, pues ella también fue atraída y revestida por debajo del Trono mencionado antes. Y este es el nivel de «piedras sagradas».

ועוד יש שם ג"כ בחי' לבנת הספיר שהם אותיות המתבררים מע' לשון שבחי' אותיות אלו אינם דוקא רק תחת בחי' כסא כנ"ל באריכות:

Y además, allí también está el nivel de «el ladrillo de zafiro», que son las letras depuradas de las setenta lenguas; pues estas letras existen únicamente por debajo del nivel del Trono, como se explicó antes extensamente.

### 36 וזהו ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו. פי' ידו הן בחי' חג"ת שהן סמוכין אל

Y esto es [lo que significa]: “Y a los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano”. Esto quiere decir que “Su mano” alude al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret (bondad, contención y belleza), que están próximos a

הראש ומחוברין עמו והם למעלה מבחי' כסא והעלם ע"כ הזקנים לא זכו לגילוי זה מבחי' שלמעלה מהכסא דהיינו מבחי' הידים והשגתם היה רק ע"י הכסא.

la cabeza y unidos a ella, y están por encima del nivel del Trono y del ocultamiento. Por eso, los ancianos no merecieron esta revelación del nivel que está por encima del Trono, es decir, del nivel de las manos; su comprensión se produjo únicamente por medio del Trono.

### 37 וזהו ותחת רגליו כו' ולכן לא שלח ידו אליהם. והגם שנקר' אצילי בני ישראל וכמ"ש בהו ויאצל מן הרוח עכ"ז יש הפרש ביניהם למשה שהם לא השיגו רק הארת האצ"י המתלבש בבריאה וכמ"ש ויראו את אלקי כו'.

Y esto es “Y debajo de Sus pies”, etc.; por eso, “no extendió Su mano” hacia ellos. Aunque se los llama “los nobles (atzilei) de los Hijos de Israel”, como está escrito acerca de ellos: “Y tomó del espíritu”, sin embargo, hay una diferencia entre ellos y Moshé: ellos solo captaron el resplandor de Atzilut que está investido en Beríá, como está escrito: “Y vieron al D'os (Elokei)”, etc.

ולכן והם לא יגשו לבחי' גילוי שם הוי"ה. אבל במשה רבע"ה כתיב ונגש לבחי' שם הוי"ה. וכן אבות העולם היו מרכבה לבחינת זרועות עולם כנ"ל.

Por eso, “pero ellos no se acercarán” al nivel de la revelación del Nombre Havaíá. En cambio, acerca de Moshé Rabenu, de bendita memoria, está escrito que “se acercará” al nivel del Nombre Havaíá. Asimismo, los Patriarcas del mundo fueron un carruaje para el nivel de “los brazos eternos”, como se mencionó anteriormente.

(ובזה יובן קצת מ"ש בשיר השירים דודי שלח ידו כו' דהיינו לנשמות הגבוהות במאד אבות העולם ומשה רבינו עליו השלום כנ"ל):

(Con esto se puede entender en cierta medida lo que está escrito en el Cantar de los Cantares: “Mi amado extendió Su mano”, etc.; es decir, a las almas muy elevadas, los Patriarcas del mundo y Moshé Rabenu, de bendita memoria, como se mencionó anteriormente).



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak